

Kính tặng Thầy Từ Lược, Ni Cô Đánh Mõ, và Gia Đình Phật Tử Chùa Phố Từ

Em Lễ Chùa Này

The Young Woman Who Prays at This Temple

Phạm Duy

Arr. W. Hickox, 2025.10.22

Andante meditativo, tranquillo e riflessivo ♩ = 72

9 A F#m E7 A A Spring—Xuân F#m mp

15 E7 A A F#m E7 A mp p

21 A Summer—Hạ F#m E7 A A mf

26 F#m E7 A D Autumn—Thu Bm mp mf

© 2025 W. Hickox. Arrangement of Em Lễ Chùa Này.

Feel free to share and perform this arrangement for personal or educational use, with credit to the arranger.

If you wish to use it commercially or for profit, please contact the arranger for permission and inclusion.

Spring—Xuân
a tempo

59 rit.....
E7 A A F#m E7 A
mp p
Red.

65 A F#m E7 A A
mp
Red.

70 F#m E7 A A F#m
Red.

75 rit..... a tempo
E7 A E7 A
p
Red.

80 rit.....
p
Red.

Em Lễ Chùa Đây

The Young Woman Who Prays at This Temple

Nhạc Phạm Duy — Thơ Phạm Thiên Thu

Music by Phạm Duy — Poetry by Phạm Thiên Thu

Đầu mùa xuân cùng em đi lễ,
Lễ chùa này vườn nắng tung bay.
Và ngàn lau vàng màu khép nép,
Bãi sông bay một con bướm đẹp.

At spring's first dawn, I walk to the temple with you.
Sunlight drifts through the courtyard like fluttering gold.
A thousand reeds bow their shy, yellow heads.
Over the riverbank glides a delicate butterfly.

Mùa hạ qua cùng em đi lễ,
Trái mơ ngon dỗi gió mơn man.
Từ lò hương làn trầm nghi ngút,
Khói hương thơm bờ tóc em vờn.

When summer passes, I walk to the temple with you.
Apricots ripen on the hills; warm breezes wander by.
From the incense brazier rises a swirling, mist-like trail.
Its fragrant smoke circles gently around your hair.

Rồi mùa thu cùng em đi lễ,
Có con chim đậu dưới gác chuông,
Hòa lời ca vào làn sương sớm,
Gió heo may rụng hết lá vàng.

When autumn comes, I walk to the temple with you.
A small bird settles beneath the bell tower.
Its song mingles with the soft haze of morning.
The heo-may breeze shakes loose all the golden leaves.

Vào mùa đông cùng em đi lễ,
Lễ chùa này một thoáng mưa bay.
Và ngoài sân vài cành khô gãy,
Gió lung lay một cánh lan gãy.

When winter falls, I walk to the temple with you.
The temple is veiled in a fleeting shower of rain.
In the courtyard lie a few broken, withered branches.
The wind trembles through a lone, fragile orchid.

Tàn mùa đông vào chùa bỡ ngỡ,
Tiễn đưa em trong áo quan này.
Từng cội hoa trầm lặng thương nhớ,
Tóc em xưa tơ óng như mây.

As winter wanes, I enter the temple, startled and unsure—
To bid farewell to you in this quiet coffin.
Every flowering tree stands in hushed remembrance.
Your hair once shimmered, fine as cloud-woven silk.

Vườn chùa đây vào nằm trong đất,
Nép bên hoa đây những hoa vàng.
Vườn đào thơm chập chờn cánh bướm,
Bướm quơ râu ngơ ngác bay ngang.

Here in the temple garden you rest within the earth,
Nestled beside clusters of small yellow blossoms.
In the peach-blossom grove, butterflies flicker in and out,
Their trembling feelers touching the air in wonder.

Mộ của em mộ vừa mới lấp,
Có con chim nào hót trên cây.
Lời của chim chìm vào tiếng suối,
Suối xanh lơ buồn khóc ai hoài.

Your grave—still fresh with newly turned soil.
A bird above sings from a lonely branch.
Its notes fall into the murmuring stream.
The pale green water weeps for someone without end.

Rồi từ đây vườn chùa thanh vắng,
Đến thăm em ngày tháng qua mau.
Một nụ mai vừa nở trong nắng,
Hỡi em ơi, mây đã qua cầu.

And now the temple garden grows still and empty.
I visit you as the swift months slip away.
A single apricot blossom opens in the sunlight.
Oh my beloved—already the clouds have crossed the bridge.